

**A STUDY OF CONFERENCE INTERPRETING IN ALUMNI
ASSOCIATION CONFERENCE GRADUATION OF LEADERSHIP
DEVELOPMENT PROGRAM (LDP) HELD IN NOVEMBER 16TH, 2013 IN
SALATIGA, CENTRAL JAVA**



THESIS

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Sarjana Sastra

Degree of English Department

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

by:

KURNIA TYAS PUSPITA

C0310034

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF CULTURAL SCIENCES

SEBELAS MARET UNIVERSITY

SURAKARTA

2017

THESIS APPROVAL

**A STUDY OF CONFERENCE INTERPRETING IN ALUMNI
ASSOCIATION CONFERENCE GRADUATION OF LEADERSHIP
DEVELOPMENT PROGRAM (LDP) HELD IN NOVEMBER 16TH, 2013 IN
SALATIGA, CENTRAL JAVA**

Written by:


Kurnia Tyas Puspita

C0310034


Approved to be Examined before the Board of Examiners

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

 **Supervisor**
Prof. Drs. REYADI SANTOSA M.Ed., Ph.D.
196003281986011001

Head of English Department


Drs. AGUS HARI WIBOWO M.A., Ph.D
196708301993021001

**A STUDY OF CONFERENCE INTERPRETING IN ALUMNI
ASSOCIATION CONFERENCE GRADUATION OF LEADERSHIP
DEVELOPMENT PROGRAM (LDP) HELD IN NOVEMBER 16TH, 2013 IN
SALATIGA, CENTRAL JAVA**

Written by:

Kurnia Tyas Puspita

C0310034

Accepted and Approved by the Board of Examiners
Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

1. Chairman

Drs. Agus Hari Wibowo M.A., Ph.D

NIP. 196708301993021001

Signature

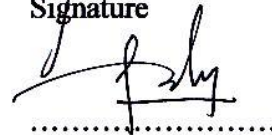


2. Secretary

Fenty Kusumastuti SS., M.Hum

NIP. 1981012720130201

Signature



3. First Examiner

Prof. Drs. Riyadi Santosa M.Ed., Ph.D.

NIP. 196003281986011001

Signature

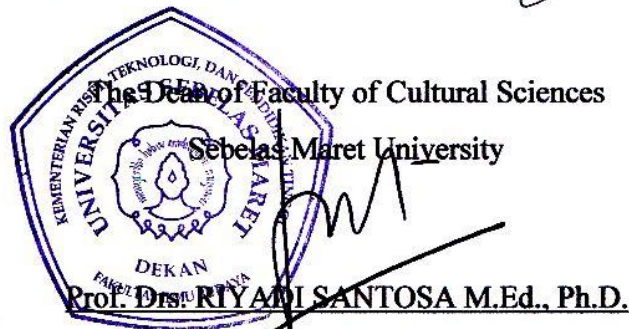
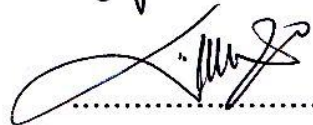


4. Second Examiner

Ardianna Nuraeni S.S., M.Hum.

NIP. 198209272008122001

Signature



196003281986011001

PRONOUNCEMENT

Name : Kurnia Tyas Puspita

NIM : C0310034

Pronouns whole-heartedly that the thesis entitled *A study of conference interpreting in alumni association conference graduation of leadership development program (ldp) held in november 16th, 2013 in salatiga, central java* is originally made by the researcher. It is not plagiarism, nor made by the others. The things related to other people's work are written in quotation and included in the bibliography. If it is proved that the researcher cheats, the researcher is ready to take the responsibility.

Surakarta, July 2017

The researcher



Kurnia Tyas Puspita

DEDICATIONS

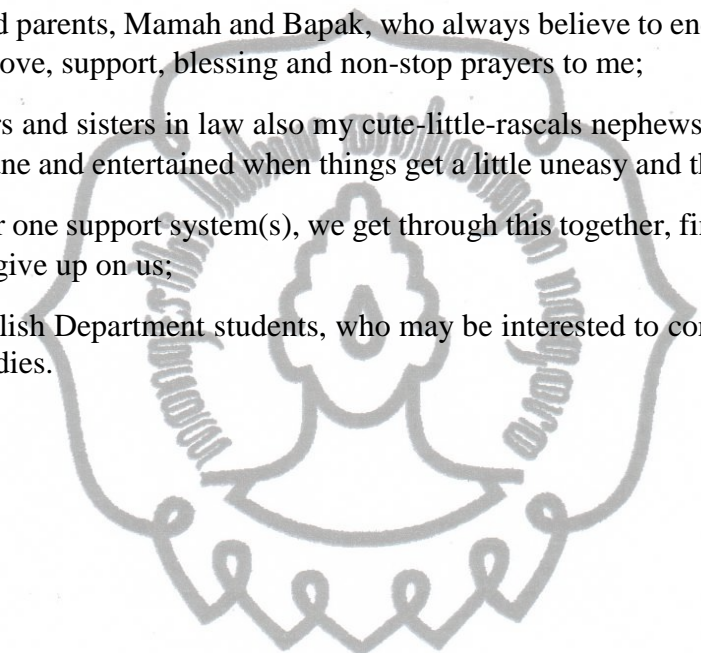
I dedicate this work to:

my beloved parents, Mamah and Bapak, who always believe to encourage and give unlimited love, support, blessing and non-stop prayers to me;

my brothers and sisters in law also my cute-little-rascals nephews and nieces, who keep me sane and entertained when things get a little uneasy and their sincere help;

my number one support system(s), we get through this together, finish this together and never give up on us;

all the English Department students, who may be interested to conduct research in similar studies.



MOTTOS

Love your parents. We are so busy growing up, we often forget they are also growing old. – unknown

“The greatest healing therapy is friendship and love.”

Hubert H. Humphrey

You learn something everyday if you pay attention.

-Ray LeBlond-

Dreams don't work unless you do.

Cheer up. Tomorrow is another chance.

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to give many thanks to Allah SWT, for His blessing, love, and guidance so that I can finish this project. I realized that it is difficult to complete this thesis without those helping hands God sent to help. Secondly, I would like to express my thankful for those who give the support and assistance for me in completing this thesis.

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D, the Dean of Faculty of Cultural Sciences and also as my thesis supervisor. My deepest gratitude is sent to you for every guidance and advices given during thesis consultation. Thank you for accepting and still encourage me after my absence. I adore your big heart and always inspire me.
2. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D., as the Head of English Department Program of Faculty of Cultural Sciences, for approving this thesis.
3. Ida Kusuma Dewi S.S., M.A., my first thesis supervisor. I thank you for your guidance in the first step on my thesis journey. Although it is stopped and I am transferred to another supervisor, still you give me guidance in those hard times. I owe you big times.
4. Prof. Dr. Djatmika M.A., my academic consultant. Thank you for your assistance during my study.
5. Liberty Minggu Dian Astuti, as the interpreter and my data facilitator. We know each other in a short time and we barely talk in person. Still you give a huge inspiration as your interpreting and tour guiding journey are awesome. We should chat and eat out sometime.

6. My beloved parents (Mamah-Bapak), brothers (mas Fafan & mas Risa), sisters (mbak Nurul & mbak Ely), also my unstoppable cheerful nephews and nieces (Fadhil, Aisyah, Fariz and little Aira) , thank you for all of your wonderful love, great support, attention, prayer, patience, and all of things given to me. I owe you much. Thank you for always believing and never give up on me.
7. Praditya Ramadhan and family, my number one support system(s), thanks a bunch for always caring, supporting, and loving, they are all priceless.
8. For all the raters, Anton Purwoharto, M.Hum, Febriyanti Dwi Muliani, S.S, and Infandra Irfak, S.Hum, thank you for your recommendations and data assessment.
9. For my bestfriends, thank you all so much for always supporting, advising, ‘slap me in the face’ when I feel down or when I feel like I want to run away from all of this and never stop believing that I can finish this thesis.
10. For those whom I cannot mention one by one, my big family of ED2010 and Translation 2010, my deepest appreciation is dedicated to all of you.

Finally, I realize that this thesis is still far from being perfect. It still has errors. Therefore, I still need any comments and suggestions to make this thesis better.

Surakarta, July 2017

Kurnia Tyas Puspita

TABLE OF CONTENTS

Thesis Cover	i
Approval by Thesis Supervisor	ii
Approval by Board of Examiners	iii
Pronouncement	iv
Dedications	v
Mottos	vi
Acknowledgement	vii
Table of Contents	ix
List Of Tables	xiii
Abstract	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Research Background	1
B. Research Limitation	5
C. Problem Statements	5
D. Research Objectives	6
E. Research Benefits	6
F. Thesis Organization	7
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	9
A. Definition of Interpreting	9
B. Types of Interpreting	10
1. Types of Interpreting in Terms of 'Mode'	10
a. Consecutive Interpreting	10

b. Simultaneous Interpreting	11
c. Whispered Interpreting	12
d. Sight Interpreting	12
2. Types of Interpreting in Terms of 'Setting'	12
a. Community Interpreting	12
b. Conference Interpreting	13
c. Court Interpreting	13
d. Escort Interpreting	13
e. Media Interpreting	14
f. Remote Interpreting	14
3. Types of Interpreting in Terms of 'Directionality'	14
a. Bilateral Interpreting	14
b. Retour Interpreting	15
c. Relay Interpreting	15
4. Types of Interpreting in Terms of 'Language Modality'	15
C. Interpreting Factors	16
D. Interpreting Quality Assessment	17
a. Meaning Accuracy	18
1. Accurate	18
2. Less Accurate	19
3. Inaccurate	19
b. Expression Acceptability	20
1. Acceptable	20
2. Less Acceptable	21

3. Unacceptable	21
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	23
A. Research Type and Design	23
B. Data and Source of Data	23
C. Sampling Technique	24
D. Method of Data Collection	25
E. Technique of Data Analysis	30
F. Research Procedures	30
CHAPTER IV DATA ANALYSIS	31
A. Introduction	31
B. Interpreting Process in Alumni Association Conference Graduation of Leadership Development Program (LDP)	31
C. Research Findings and Discussions	33
1. Accuracy of the Interpretation	33
a. Classification A: Accurate Interpretation	35
b. Classification B: Less Accurate Interpretation	38
c. Classification C: Inaccurate Interpretation	40
2. Acceptability of the Interpretation	42
a. Classification A: Acceptable Interpretation	44
b. Classification B: Less Acceptable Interpretation	47
c. Classification C: Not Acceptable Interpretation	49
D. Factor Affecting the Quality of Interpreting	51
a. Technical Factor	51

b. Non-Technical Factor 52

E. Discussion 54

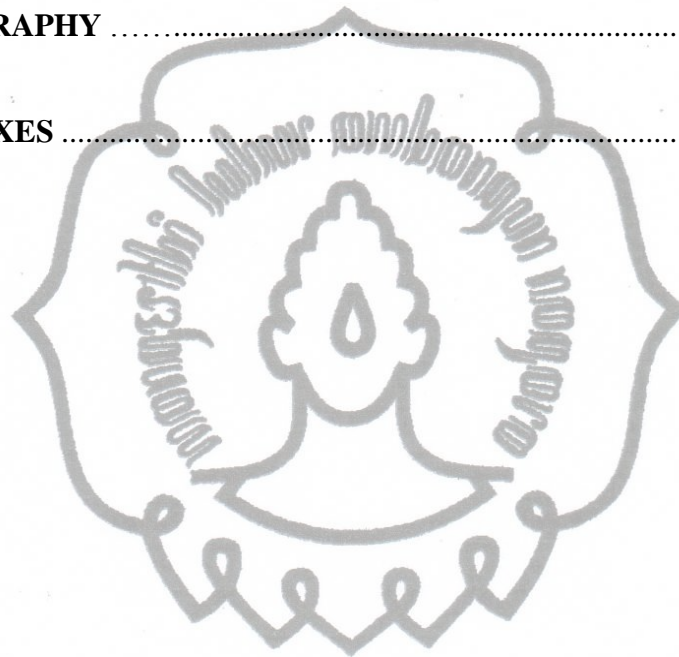
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS 57

A. Conclusion 57

B. Suggestions59

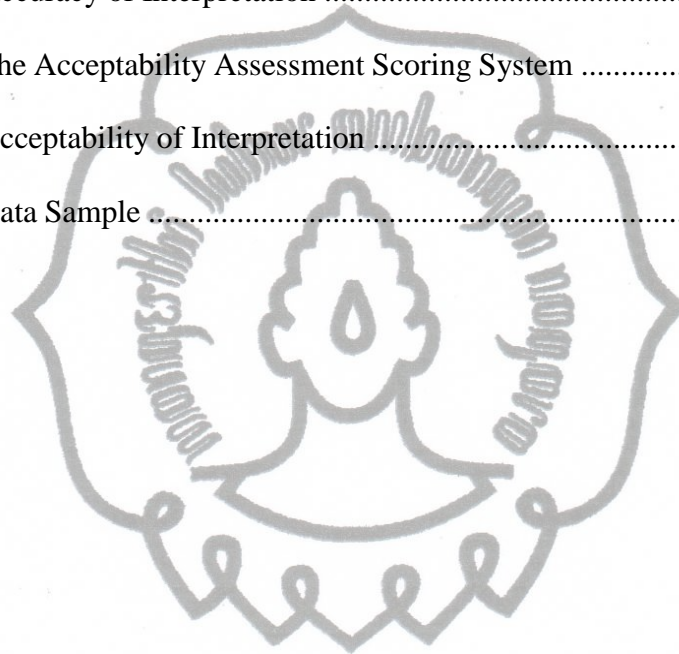
BIBLIOGRAPHY 60

APPENDIXES 62



LIST OF TABLES

Table 3.1 Data Questionnaire	26
Table 3.2 The Accuracy Assessment Scoring System	27
Table 3.3 The Acceptability Assessment Scoring System	28
Table 4.1 The Accuracy Assessment Scoring System	33
Table 4.2 Accuracy of Interpretation	34
Table 4.3 The Acceptability Assessment Scoring System	42
Table 4.4 Acceptability of Interpretation	44
Table 4.5 Data Sample	53



ABSTRACT

Kurnia Tyas Puspita. C0310034. *A Study of Conference Interpreting in Alumni Association Conference Graduation of Leadership Development Program (LDP) Held in November 16th, 2013 in Salatiga, Central Java. Thesis: English Department, Faculty of Cultural Sciences. Sebelas Maret University. Surakarta. 2017*

This study examines technical and non-technical factors and their relation to interpreting quality in the process of the interpreting in alumni association conference graduation of leadership development program (LDP) in conference interpreting.

This study is descriptive-qualitative. The data in the form of utterances and statements were obtained from recorded video documentary directly taken by the staff of LDP and the informant.

Based to the quality assessments of 212 data, it is found that in relation to interpreting quality of accuracy, one hundred and eighty (180) data were classified as accurate (84,91%), twenty (20) data were classified as less accurate (9,43%) and twelve (12) data were classified as inaccurate (5,66%). In relation to interpreting of acceptability as seen on the table of acceptability, out of 212 data, two hundred and four (204) data were classified as acceptable (96,23%), five (5) data were classified as less acceptable (2,36%) and three (3) data were classified as not acceptable (1,41%).

The findings of this study show that technical factors include, from the video recorded, it can be seen the speaker and the interpreter stand in line about a meter in front of the audiences. The room or church condition is not too big, considering the number of the audiences, it is quite small. Yet, they still can hear what the speaker and the interpreter say clearly. There is no echo and any other disturbance from the sound systems and microphones used. Besides, the non-technical factors does occurred and caused disturbance in interpreting process. The interpreter often takes some time apart then conveys what the speaker say in target language. Also, she seems nervous, in some places she stuttered and some audiences help her to interpret what the speaker says. Other time, she will do repetition and it is not effective for the interpretation conveyed. Eventhough there some flaws and errors in the interpreting process, the interpreter can cope her skill to interpret and the message from the speaker can be delivered to the audiences well.

Keywords: conference interpreting, interpreting quality, technical factors, non-technical factors